



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01927			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia de traducción 100% directa le permitirá al alumnado una primera aproximación a la teoría y práctica de la traducción editorial. El alumno será capaz de identificar las características de los textos literarios, de defender sus propuestas de traducción, manejar las estrategias de *trasvase y fuentes de documentación necesarias.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C12	Poseer una amplia cultura
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones

D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D18	Creatividad
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
El alumno será capaz de analizar el registro y las características estilísticas del texto fuente, lo que le permitirá manejar las estrategias de trasvase más idóneas.	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C5 C18 C22 C25	D10 D14 D16
El alumno será capaz de resolver los problemas de traducción defendiendo su trabajo.	A1 A2 A3 A4 A5	C8 C10 C11 C15 C17 C22 C27	D4 D6 D7 D8 D9 D12 D14 D18
El alumno conocerá la situación del mercado de la traducción editorial inglés-español y las fuentes de documentación disponibles.	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C8 C12	D9 D14
El alumno será capaz de trabajo en grupo de forma eficiente.	A1 A2 A3 A4 A5	C10 C11 C17 C21 C27	D4 D8 D12 D13 D23

Contenidos

Tema	
1. La traducción editorial. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminología. Fuentes de documentación. Situación del mercado editorial.
2. Problemas de traducción y estrategias de trasvase en textos narrativos.	Contexto de situación, contexto de cultura y problemas lingüísticos.
3. Modelos de normas y protocolos de traducción profesional.	Revisión y corrección de traducciones.
4. Traducción de la literatura infantil y juvenil.	Especificidad y problemática de la traducción de textos LIJ.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	12	12	24
Resolución de problemas	22	22	44
Trabajo tutelado	0	60	60
Trabajo tutelado	8	8	16
Actividades introductorias	2	0	2
Examen de preguntas de desarrollo	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se aplicarán las diferentes tareas para que el alumnado pueda traducir este tipo de textos con eficacia y calidad
Resolución de problemas	El alumnado realizará tanto en el aula como en la casa diversas tareas para trabajar los contenidos de la materia y adquirir las habilidades necesarias para superarlos

Trabajo tutelado	Dos encargos de traducción simulados que implican la resolución de problemas de traducción en textos literarios concretos que tendrán que afrontar de una manera crítica y eficaz
Trabajo tutelado	Diferentes actividades y tareas de aula que permitirán al alumnado poner en práctica sus conocimientos y fomentar el espíritu crítico y el trabajo en equipo
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Revisión y corrección durante las sesiones de aula. Atención en horario de tutorías.
Resolución de problemas	Revisión y corrección durante las sesiones de aula. Atención en horario de tutorías.
Actividades introductorias	Revisión y corrección durante las sesiones de aula. Atención en horario de tutorías.
Trabajo tutelado	Las dudas se resolverán en las clases y en las tutorías.
Pruebas	Descripción
Examen de preguntas de desarrollo	Revisiones individuales o en grupo en las tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas	- Actividades sobre la novela obligatoria (10 %). Fecha de entrega: 17 de febrero.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C5 C8 C10	D6 D7 D9 D10 D16 D23
Trabajo tutelado	Dos encargos de traducción: traducción y comentario crítico tradutológico. Cada encargo supondrá un 25 % de la nota. Fechas de entrega: 8 de marzo y 15 de abril. El alumnado tiene que aprobar por lo menos uno de los encargos para aprobar la materia.	50	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C5 C8 C12	D4 D6 D7 D8 D9 D10 D13 D14 D16 D18 D23
Examen de preguntas de desarrollo	Examen final de la materia que constará de dos partes. Parte práctica: traducción (con diccionarios, sin fuentes telemáticas) de un fragmento de una de las obras trabajadas en la clase. Se realizará en la semana del 3 al 7 de mayo en la primera sesión, en la hora de clase, y solo con diccionarios. Incluirá un breve comentario justificativo de la propuesta de la traducción. Parte teórico-práctica: comentario crítico evaluativo de una traducción de un fragmento de una obra trabajada en las clases. La prueba se realizará en la fecha oficial fijada por la FFT. El alumnado tiene que aprobar las dos partes para aprobar la materia (20 % cada una).	40	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C5 C18 C22	D4 D9 D18

Otros comentarios sobre la Evaluación

Todo el alumnado tiene que leer una novela escrita originalmente en inglés.

El alumnado que sigue la evaluación continua, debe entregar en plazo (en FAITIC y en papel cuando se solicite) todas las pruebas y tareas solicitadas, evaluables o no. La asistencia y participación activa en las tareas se tendrá en cuenta en la nota final. Para este alumnado en la convocatoria de julio se mantendrán las notas aprobadas en la convocatoria de mayo/junio, cuando una de los encargos esté aprobada. En caso contrario, en julio tendrá que hacer la prueba única con el 100 % de la nota final.

Para el alumnado que no se acoja a la evaluación continua, habrá en evaluación únicas convocatorias de examen: mayo-junio y julio, en las fechas oficiales de la FFT. El examen consistirá en una de traducción con comentario crítico (5 puntos, con diccionarios, sin fuentes telemáticas), y una prueba teórica (5 puntos) que consistirá en un análisis contrastivo texto fuente-texto meta de un texto literario y cuestiones teóricas de la materia, incluyendo las lecturas y la novela obligatoria. No se permitirá emplear materiales auxiliares, ni ordenador en la parte teórica. Los textos serán fragmentos de las obras trabajadas en la materia. Deberá superar las dos pruebas de la materia. No se guardarán partes aprobadas para julio.

Las tareas pueden entregarse en cualquiera de las dos lenguas. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tendrá lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- Gonzalo García, C. & V. García Yebra, **Manual de Documentación para la traducción literaria.**, Arco, 2005
- Lozano, W., **Literatura y Traducción.**, Universidad de Granada, 2006
- Nord, C., **Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained**, St. Jerome, 1997
- Brunette, L., **Towards a Terminology for Translation Quality Assessment: A Comparison of TQ Practices. The Translator 6/2, pp. 169-182**, 2000
- Collie, J. van e W.P. Verschueren (eds.), **Children's Literature in Translation**, St. Jerome, 2006
- Landers, C.E., **Literary Translation. A practical Guide**, Multilingual Matters, 2001
- Parks, T., **Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature**, St. Jerome, 2007
- Parks, T., **Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature**, St. Jerome, 2007
- Hatim, B & Mason, I., **The Translator as Communicator.**, Routledge, 1997
- Hermans, T., **Translation and Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained.**, St. Jerome, 1999
- Jin, D., **Literary Translation.**, St. Jerome, 2003
- Lambert, J. e H. Van Gorp., «Describing Translations», en Hermans, T. (ed.). **The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation**, Croom Helm, 1991
- Marco Borillo, J., **Descripción y comparación de traducciones. Hacia un modelo integrador. Sendebarr 12, 129-152.**, 2001
- Oitinen, R., **Translating for Children**, Garland, 2000
- Venuti, L., **The Translator's Invisibility**, 2ª ed., Routledge, 2008

Bibliografía Complementaria

- Boase-Beier, J., **Stylistic Approaches to Translation.**, St. Jerome, 2006
- Vandaela, J. (ed.), **Translating Humour. Special Issue of The Translator, 8/2**, 2002
- Álvarez Calleja, A., **On Translating Metaphor, Meta 38/3, pp. 479-488**, 1993
- Carter, R. Y e J. Macrae, **The Penguin Guide to English Literature: Britain and Ireland**, Penguin, 2001
- Classe, O. (ed.), **Encyclopedia of Literary Translation into English**, Fitzroy D., 2000
- Cuddon, J.A., **A Dictionary of Literary Terms**, 5ª ed., Doubleday Company, 2013
- Dali, K. e G. Garbutt, **Contemporary World Fiction: A Guide to Literature in Translation**, Libraries Unlimited, 2011
- Gaddis Rose, M., **Translation and Literary Criticism**, St. Jerome, 1997
- Reiss, K., **Translation Criticism. The Potentials and Limitations**, St. Jerome, 2000
- Platas Tasende, **Diccionario de términos literarios**, 3ª ed, Espasa-Calpe, 2011
- France, P. e Gillispie, S. (eds.), **The Oxford History of Literary Translation in English.**, OUP, 2005
- Vandell, S.M., **Children's Literature in Action: A Librarian's Guide**, 3rd edition, Libraries unlimited, 2019

Recomendaciones

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase. Se emplearán los recursos que ofrece la biblioteca.

Las sesiones podrán adaptarse a la homogeneidad del estudiantado.

El alumnado ERASMUS debe tener un nivel de las dos lenguas para poder seguir la materia.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la *COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes *DOCNET.

MODALIDAD NO PRESENCIAL

Las clases tendrán lugar en el campus remoto y en FAITIC. Se mantendrán las tareas, metodología, pruebas, porcentajes evaluación, contenidos, correcciones de las tareas de clase, etc. La profesora atenderá al estudiantado en el despacho virtual, en el correo electrónico y en el chat de FAITIC.

Las pruebas se harán en FAITIC y se eliminará el requisito de entrega en papel. El estudiantado podrá usar internet y tendrá algo más de tiempo para realizarlas. Tanto en las pruebas como en las clases se tendrán en cuenta los posibles problemas de conectividad y conciliación.

Plan de contingencia sobre la MODALIDAD MIXTA, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento».
